

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea “Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și literatura finlandeză/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLJ6142 Tehnici de traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	lect. dr. Varga P. Ildikó						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	CP, Op, S

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	24
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					35
Tutoriat					4
Examinări					1
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	96				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	*
4.2 de competențe	*

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	* sală de curs/seminar

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2.1 (*B2.2); producerea fluentă și spontană de texte orale/scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2.2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.
Competențe transversale	Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">- aprofundarea cunoștințelor privitoare la cadrul conceptual al teoriei traducerii de orientare integralistă și aplicarea lor în analiza comparativă a unor traduceri din finlandeză în română și maghiară- definirea traducerii ca operație de comunicare interculturală- exersarea analizei semantice a textului, necesară în vederea traducerii
7.2 Obiectivele specifice	Înțelegerea importanței traducerii acceptabile (termenul lui Gideon Toury) cu focalizare asupra contextului cultural prin traduceri din limba finlandeză în limbile materne (română și maghiară).

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria traducerii. (handout întocmit de profesor)	Expunere. Curs interactiv	
2. Locul teoriei traducerii în relația dintre lingvistică și literatură. (handout întocmit de	Expunere. Curs interactiv	

profesor)		
3. Analiză de text: un capitol din romanul lui Anna-Leena Härkönen: <i>Avoimien ovien päivä</i> , și traduceriile respectivului capitol în limbile maghiară și română. Obligații ale studentului: de citit textele în ambele limbi (finlandeză, limba maternă)	Analiză de text Participare activă	
4. Continuare: analizarea textului din punct de vedere a metodelor și strategiilor folosite de traducători, sugestiile studentului privind metodele și strategiile posibile folosite	Analiză de text Participare activă	
5. Traducere: text propus în fiecare săptămână, trimis prin e-mail la adresa titularului de curs practic. Discutarea și analiza comparativă și critică a traducerilor	Analiză de text Participare activă	
6. Idem.	Analiză de text Participare activă	
7. Idem.	Analiză de text Participare activă	
8. idem	Analiză de text Participare activă	
9. idem.	Analiză de text Participare activă	
10. Idem.	Analiză de text Participare activă	
11. Probleme de traducere posibile din punct de vedere a diferențelor structurale dintre limba sursă și limba țintă, conexiunile dintre traducere și cultură, interculturalitate	Discuții în grupe. Participare activă	
12. Concluzii	Participare activă	
Bibliografie Paunonen, H. (toim.): <i>Tsenaaaks Stadii, bonjaaks slangii</i> . Juva, 2000. Dictionare		

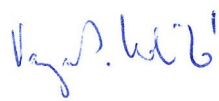
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului


--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	traducerea textelor	verificare pe parcurs	100%
	- frecvența la minimum 85% - participare activă la ore		
10.6 Standard minim de performanță			
* Traducerea textelor propuse este obligatorie.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de curs practic
6.4.2020.			

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
17.04.2020	

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	Lect. univ. dr. Czégényi Dóra 